

ISSN 1562-1391  
**ВОПРОСЫ ФИЛОЛОГИИ**

---

**№ 2 (35). 2010**

---

**ИНСТИТУТ  
ИНОСТРАННЫХ  
ЯЗЫКОВ**

**РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ  
ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ НАУК**

**ИНСТИТУТ  
ЯЗЫКОЗНАНИЯ  
РАН**

**МОСКВА**

ISSN 1562-1391

# Journal of Philology

*Scientific Journal*

**№ 2 (35) 2010**

Established in 1999  
Published thrice a year

**Founded by  
the Institute of Foreign Languages**

**Edited jointly with  
the Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences  
&  
Russian Academy of Linguistics**

**E d i t o r s - i n - C h i e f**

**E.F. Volodarskaya**  
Institute  
of Foreign Languages  
Russian Academy of Linguistics

**V.A. Vinogradov**  
Institute of Linguistics  
of the Russian Academy of Sciences  
Russian Academy of Linguistics

**D e p u t y E d i t o r - i n - C h i e f**  
**V.Yu. Mikhilchenko**

**E x e c u t i v e E d i t o r s**

**I.G. Sorokina**

**T.B. Kryuchkova**

**E d i t o r i a l B o a r d**

Vyach.Vs. Ivanov, A.B. Kudelin, Yu.S. Stepanov, E.P. Chelyshev, Yu.L. Vorotnikov,  
V.M. Alpatov, T.V. Balashova, V.Z. Demyankov, M.I. Isayev, E.S. Kubryakova, M.V. Oreshkina, M.L. Remnyova, N.N. Semenyuk,  
I.P. Tarasova, M.Ya. Tsvilling, I.I. Chelysheva, J. Roberts (Great Britain)

**Moscow**

© Institute of Foreign Languages, 2010  
© Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences, 2010  
© Russian Academy of Linguistics, 2010

ISSN 1562-1391. Вопросы филологии. 2010. № 2 (35)

# Вопросы филологии

*научный журнал*

**№ 2 (35) 2010**

Основан в 1999 г.

Выходит три раза в год

**Учредитель**

**Институт иностранных языков**

**Издается совместно с Институтом языкознания  
Российской академии наук**

**и**

**Российской академией лингвистических наук**

**Главные редакторы**

**Э.Ф. Володарская**

Институт иностранных языков  
Российская академия лингвистических наук

**В.А. Виноградов**

Институт языкознания РАН  
Российская академия лингвистических наук

**Заместитель главного редактора**

**В.Ю. Михальченко**

**Ответственные секретари**

**И.Г. Сорокина**

**Т.Б. Крючкова**

**Редакционная коллегия**

Вяч.Вс. Иванов, А.Б. Куделин, Ю.С. Степанов, Е.П. Чельшев, Ю.Л. Воротников,  
В.М. Алпатов, Т.В. Балашова, В.З. Демьянков, М.И. Исаев, Е.С. Кубрякова, М.В. Орешкина, М.Л. Ремнева, Н.Н. Семенюк,  
И.П. Тарасова, М.Я. Цвиллинг, И.И. Чельшева, Дж. Робертс (Великобритания)

**Москва**

© Институт иностранных языков, 2010

© Институт языкознания Российской академии наук, 2010

© Российская академия лингвистических наук, 2010

## CONTENTS

**No 2 (35) 2010**

### THEORETICAL PROBLEMS OF LINGUISTICS

<b>Vinogradov V.A.</b> Language Contacts and Linguistic Borrowing.....	6
<b>Dubrovskaya T.V.</b> Public Speeches of Russian and English Judges: Dialogue with the Audience .....	11

### SOCIOLINGUISTICS. PSYCHOLINGUISTICS

<b>Kozhemyakina V.A.</b> Multilingual Canada: Socio-Linguistic Profile.....	23
<b>Seagal K.Ya.</b> Word Group as a Psycholinguistic Unit (experimental research).....	32

### LANGUAGES OF THE PEOPLES OF THE WORLD

<b>Kreydlin G.E., Pereverzeva S.I.</b> Semiotic Conceptualization of Body and Body Parts. I. Classificatory and Structural Characteristics of Somatic Objects .....	42
<b>Retinskaya T.I.</b> Web-Forum as a Source of Language Material for Polyaspect Analysis of Professional Argots .....	52

### PROBLEMS OF TRANSLATION

<b>Badmaeva L.B.</b> Texts of Buryat Chronicles and their Translations into Russian.....	57
<b>Volodarskaya E.F.</b> On Translation of Shakespeare's Sonnets into Russian. Part 1. Historical Overview .....	64
<b>Volodarskaya E.F.</b> On Translation of Shakespeare's Sonnets into Russian. Part 2. Some Peculiarities of Shakespeare's Language and their Translation into Russian .....	77

### LITERARY STUDIES

<b>Abilova F.A.</b> The Novel of Thomas Hardy "Jude the Obscure": Aesthetic of Cubism .....	104
<b>Gladilin N.V.</b> Waiting for the Reader to Come ("Meeting the Bieresch" by K. Hoffer as a Postmodern Labyrinth)...	111

### YOUNG SCHOLAR'S TRIBUNE

<b>Komkova A.N.</b> Dynamics of Norwegian Political Discourse: Key Concepts.....	121
<b>Kudrin S.A.</b> Metaphor in Sport Discourse: "Football is War" .....	127

### REVIEWS AND BIBLIOGRAPHY

<b>Boiko B.L.</b> Rec. ad op.: Tsvilling M.Ya. About Translation and Translators: Collection of Scientific Articles M., 2009. 288 p. ....	132
<b>Nikulicheva D.B.</b> Rec. ad op.: Kovaleva L.M. English Grammar: Sentence and Word. Irkutsk: Irkutsk State Linguistic University, 2008. 395 p. ....	134

### JUBILEES

To the 85th Anniversary of M.Ya. Tsvilling .....	137
--	-----

### SCIENTIFIC LIFE

The VIII All-Russia Conference "V.M. Shukshin's Creative Work in Cross-National Cultural Environment" (Barnaul – Bijsk – Srostki, July 2009).....	141
Philological Readings (Moscow, December 2009 – January 2010) .....	144
International Scientific-Practical Conference "The Native Language in Modern Society: a View of the Young" (Moscow, February 2010) .....	146
In Commemoration of M.K. Rumyantsev.....	150
In Commemoration of Yu.S. Eliseev.....	152

## СОДЕРЖАНИЕ

Номер 2 (35) 2010

### ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ

Виноградов В.А. Языковые контакты и языковые заимствования .....	6
Дубровская Т.В. Публичные речи русских и английских судей: диалог с аудиторией .....	11

### СОЦИОЛИНГВИСТИКА. ПСИХОЛИНГВИСТИКА

Кожемякина В.А. Многоязычная Канада: социолингвистический портрет .....	23
Сигал К.Я. Словосочетание как психолингвистическая единица (экспериментальное исследование) .....	32

### ЯЗЫКИ НАРОДОВ МИРА

Крейдлин Г.Е., Переверзева С.И. Семиотическая концептуализация тела и его частей. I. Классификационные и структурные характеристики соматических объектов .....	42
Ретинская Т.И. Веб-форум как источник языкового материала для полиаспектного анализа профессиональных аргументов .....	52

### ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

Бадмаева Л.Б. Бурятский летописный текст и вопросы его перевода на русский язык .....	57
Володарская Э.Ф. Переводы сонетов Шекспира на русский язык. Часть 1. К истории вопроса .....	64
Володарская Э.Ф. Переводы сонетов Шекспира на русский язык. Часть 2. Особенности языка сонетов Шекспира и их переводов на русский язык .....	77

### ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

Абилова Ф.А. Роман Томаса Гарди «Джуд Незаметный»: эстетика кубизма. ....	104
Гладилин Н.В. В ожидании читателя (роман К. Хоффера «У бирешей» как постмодернистский лабиринт). ....	111

### Трибуна молодого ученого

Комкова А.Н. Динамика норвежского политического дискурса: ключевые концепты .....	121
Кудрин С.А. Метафорика спортивного дискурса: «футбол – война» .....	127

### КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ

Бойко Б.Л. Рец. на кн.: Цвиллинг М.Я. О переводе и переводчиках: Сборник научных статей. М.: Восточная книга, 2009. 288 с. ....	132
Никуличева Д.Б. Рец. на кн.: Ковалева Л.М. Английская грамматика: предложение и слово. Иркутск: Иркутский государственный лингвистический университет, 2008. 395 с. ....	134

### ЮБИЛЕИ

К 85-летию М.Я. Цвиллинга .....	137
---------------------------------	-----

### НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

VIII Всероссийская конференция «Творчество В.М. Шукшина в межнациональном культурном пространстве» (Барнаул – Бийск – Сростки, 23–25 июля 2009 г.) .....	141
Филологические чтения (Москва, декабрь 2009 – январь 2010 г.) .....	144
Международная научно-практическая конференция «Родной язык в современном обществе: взгляд молодых» (Москва, 25–26 февраля 2010 г.) .....	146

Памяти М.К. Румянцева .....	150
Памяти Ю.С. Елисеева .....	152